

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 12.09.2025 09:43:25

Уникальный программный ключ:

04c19ed8b098f3b6c477448619a8788b8322323



МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 1 из 33	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------------	------------------------	---------------

**Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации
по дисциплине (модулю)**

**КОМПЛЕКСНЫЕ СРЕДСТВА АВТОМАТИЗАЦИИ РАБОТЫ
ПЕРЕВОДЧИКА**

Направление подготовки (специальность)
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень)
магистр

Форма обучения
очная

Челябинск 2025 г.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 2 из 33	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
 - 2.1. Компетенции, закрепленные за дисциплиной
3. Содержание оценочных средств по дисциплине
 - 3.1. Виды оценочных средств
 - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
 - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
 - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
 - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 3 из 33	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Профиль Перевод и переводоведение

Дисциплина: Комплексные средства автоматизации работы переводчика

Семестр (семестры) изучения: 2, 3

Форма (формы) промежуточной аттестации: зачет (2 семестр), экзамен (3 семестр)

Для оценивания результатов обучения по дисциплине используется балльно-рейтинговая система. На основании Методических рекомендаций по использованию балльно-рейтинговой системы оценки результатов обучения студентов в образовательном процессе для направления подготовки 45.04.02 Лингвистика профиля Перевод и переводоведение оценка учебных достижений студента по дисциплине может складываться из суммы набранных баллов / оценок за посещаемость, текущий контроль, промежуточную аттестацию, бонусный балл.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции согласно ФГОС ВО	Содержание компетенций согласно ФГОС ВО	Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3	4
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	УК-2.1. Определяет этапы жизненного цикла проекта и выстраивает последовательность их реализации.	Для достижения УК-2.1 знать основные этапы жизненного цикла переводческих проектов. Для достижения УК-2.1 уметь определять этапы жизненного цикла переводческого проекта и выстраивать последовательность их реализации. Для достижения УК-2.1 владеть опытом поэтапного планирования реализации проектной деятельности в области перевода.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		УК-2.2. Формулирует проблему, на решение которой направлен проект, грамотно определяет цель проекта.	Для достижения УК-2.2 знать алгоритмы определения цели переводческого проекта и способы формулировки проблемы, на решение которой он направлен. Для достижения УК-2.2 уметь грамотно определять цель переводческого проекта и формулировать проблему, на решение которой он направлен. Для достижения УК-2.2 владеть опытом целеполагания переводческого проекта и определения проблемы, на решение которой направлен проект.
		УК-2.3. Проектирует решение конкретных задач проекта, выбирая оптимальный способ их решения.	Для достижения УК-2.3 знать основные пути и способы решения задач проектной деятельности в области перевода. Для достижения УК-2.3 уметь планировать последовательность шагов для достижения результата в рамках проектной деятельности в области перевода. Для достижения УК-2.3 владеть опытом проектирования решения конкретных задач в рамках достижения цели проекта в области перевода.
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК-7.1. Учитывает основные принципы работы с информационно-поисковыми системами и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	Для достижения ОПК-7.1 знать основные правила и принципы работы информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации, в том числе комплексных средств автоматизации перевода. Для достижения ОПК-7.1 уметь применять правила и принципы работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации, в том числе с комплексными средствами автоматизации перевода, на практике для достижения поставленной цели. Для достижения ОПК-7.1 владеть навыками эффективной работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации, а также комплексными средствами автоматизации перевода, для достижения поставленной цели.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 5 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		ОПК-7.2. Находит релевантную информацию в современных информационно-поисковых и экспертных системах, системах представления знаний и обработки вербальной информации;	Для достижения ОПК-7.2 знать методологические принципы поиска, хранения, обработки и анализа информации, характерные для процесса автоматизированного перевода. Для достижения ОПК-7.2 уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, работать с современными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации, характерными для процесса автоматизированного перевода. Для достижения ОПК-7.2 владеть навыками практического использования информационных систем и баз данных для достижения поставленной цели в области автоматизированного перевода.
		ОПК-7.3. Применяет основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации.	Для достижения ОПК-7.3 знать правила и принципы представления информации с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации в процессе автоматизированного перевода. Для достижения ОПК-7.3 уметь представлять информацию в требуемом формате с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации в процессе автоматизированного перевода. Для достижения ОПК-7.3 владеть основными методами, способами и средствами представления информации в требуемом формате с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации в процессе автоматизированного перевода.
ПК-2	Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств	ПК-2.1 Осуществляет предпереводческий анализ с учетом переводческого задания и особенностей текстов разных жанров и тематик;	Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности перевода текстов разных жанров и тематик с использованием специальных инструментальных средств.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 6 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			Для достижения ПК-2.1 уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания и особенностей использования специальных инструментальных средств. Для достижения ПК-2.1 владеть навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания и особенностей использования специальных инструментальных средств.
		ПК-2.2. Определяет стратегию перевода текстов различных жанров и тематик и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода;	Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмы перевода, особенности перевода текстов различных жанров и тематик с использованием специальных инструментальных средств. Для достижения ПК-2.2 уметь применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода с использованием специальных инструментальных средств. Для достижения ПК-2.2 владеть навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода с использованием специальных инструментальных средств.
		ПК-2.3 Применяет специализированные инструментальные средства при осуществлении письменного перевода, анализирует и классифицирует различные информационные источники в соответствии с переводческим заданием.	Для достижения ПК-2.3 знать основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания. Для достижения ПК-2.3 уметь применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода. Для достижения ПК-2.3 владеть навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 7 из 33	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

			инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.
ПК-5	Способен осуществлять руководство переводческими проектами	ПК-5.1. Распределяет функциональные задачи и определяет порядок взаимодействия между исполнителями переводческого проекта.	Для достижения ПК-5.1 знать этапы проектного цикла в переводческой деятельности. Для достижения ПК-5.1 уметь планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи для исполнителей переводческого проекта. Для достижения ПК-5.1 владеть навыком распределения функциональных задач и определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта.
		ПК-5.2. Осуществляет контроль промежуточных этапов переводческого проекта.	Для достижения ПК-5.2 знать особенности осуществления промежуточных этапов переводческого проекта. Для достижения ПК-5.2 уметь взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта. Для достижения ПК-5.2 владеть навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта.
		ПК-5.3. Организует управление качеством перевода.	Для достижения ПК-5.3 знать подходы к оценке качества перевода. Для достижения ПК-5.3 уметь оценивать качество перевода. Для достижения ПК-5.3 владеть навыком организации управления качеством перевода.

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации / № задания
1	УК-2 Для достижения УК-2.1 знать основные этапы жизненного цикла переводческих проектов. Для достижения УК-2.1	Раздел 3. Управление переводческим проектом.	Опрос. Учебная задача.	Учебная задача.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 8 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

уметь определять этапы жизненного цикла переводческого проекта и выстраивать последовательность их реализации. Для достижения УК-2.1 владеть опытом поэтапного планирования реализации проектной деятельности в области перевода. Для достижения УК-2.2 знать алгоритмы определения цели переводческого проекта и способы формулировки проблемы, на решение которой он направлен Для достижения УК-2.2 уметь грамотно определять цель переводческого проекта и формулировать проблему, на решение которой он направлен. Для достижения УК-2.2 владеть опытом целеполагания переводческого проекта и определения проблемы, на решение которой направлен проект. Для достижения УК-2.3 знать основные пути и способы решения задач проектной деятельности в области перевода. Для достижения УК-2.3 уметь планировать последовательность шагов для достижения результата в рамках проектной деятельности в области перевода. Для достижения УК-2.3 владеть опытом проектирования решения конкретных задач в рамках достижения цели проекта в области перевода.			
--	--	--	--



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 9 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

2	ОПК-7 Для достижения ОПК-7.1 знать основные правила и принципы работы информационно- поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации, в том числе комплексных средств автоматизации перевода. Для достижения ОПК-7.1 уметь применять правила и принципы работы с информационно- поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации, в том числе с комплексными средствами автоматизации перевода, на практике для достижения поставленной цели. Для достижения ОПК-7.1 владеть навыками эффективной работы с информационно- поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации, а также комплексными средствами автоматизации перевода, для достижения поставленной цели. Для достижения ОПК-7.2 знать методологические принципы поиска, хранения, обработки и анализа информации, характерные для процесса автоматизированного перевода. Для достижения ОПК-7.2 уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, работать с	Раздел 1. Автоматизированный и машинный перевод. Искусственный интеллект в переводческой деятельности. Раздел 2. Филологические и лингвистические ресурсы и программы. Компьютерная лексикография и системы представления лексических знаний. Информационно- поисковые системы.	Опрос. Учебная задача.	Тест.
---	--	--	-----------------------------------	--------------



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 10 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

современными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации, характерными для процесса автоматизированного перевода. Для достижения ОПК-7.2 владеть навыками практического использования информационных систем и баз данных для достижения поставленной цели в области автоматизированного перевода. Для достижения ОПК-7.3 знать правила и принципы представления информации с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации в процессе автоматизированного перевода. Для достижения ОПК-7.3 уметь представлять информацию в требуемом формате с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации в процессе автоматизированного перевода. Для достижения ОПК-7.3 владеть основными методами, способами и средствами представления информации в требуемом формате с использованием информационно-			
--	--	--	--



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 11 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации в процессе автоматизированного перевода.			
3	ПК-2 Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности перевода текстов разных жанров и тематик с использованием специальных инструментальных средств. Для достижения ПК-2.1 уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания и особенностей использования специальных инструментальных средств. Для достижения ПК-2.1 владеть навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания и особенностей использования специальных инструментальных средств. Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенности перевода текстов различных жанров и тематик с использованием специальных инструментальных	Раздел 1. Автоматизированный и машинный перевод. Искусственный интеллект в переводческой деятельности. Раздел 2. Филологические и лингвистические ресурсы и программы. Компьютерная лексикография и системы представления лексических знаний. Информационно-поисковые системы. Раздел 3. Управление переводческим проектом.	Опрос. Учебная задача. Письменный перевод.	Письменный перевод.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 12 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

средств. Для достижения ПК-2.2 уметь применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода с использованием специальных инструментальных средств. Для достижения ПК-2.2 владеть навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода с использованием специальных инструментальных средств. Для достижения ПК-2.3 знать основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания. Для достижения ПК-2.3 уметь применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода. Для достижения ПК-2.3 владеть навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения			
---	--	--	--



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 13 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.			
4	ПК-5 Для достижения ПК-5.1 знать этапы проектного цикла в переводческой деятельности. Для достижения ПК-5.1 уметь планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи для исполнителей переводческого проекта. Для достижения ПК-5.1 владеть навыком распределения функциональных задач и определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта. Для достижения ПК-5.2 знать особенности осуществления промежуточных этапов переводческого проекта. Для достижения ПК-5.2 уметь взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта. Для достижения ПК-5.2 владеть навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта. Для достижения ПК-5.3 знать подходы к оценке качества перевода. Для достижения ПК-5.3 уметь оценивать качество перевода. Для достижения ПК-5.3 владеть навыком организации управления качеством перевода.	Раздел 3. Управление переводческим проектом.	Письменный перевод. Учебная задача.	Учебная задача (защита проекта).

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 14 из 33	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

3.2. Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены базой заданий для промежуточной аттестации, предполагающих выполнение учебной задачи (защиту проекта). Контрольные задания оцениваются преподавателем.

Описание оценочного средства: Учебная задача (защита проекта)

Защита проекта проходит в учебной аудитории. Обучающиеся представляют презентацию, а также материалы проекта в соответствии с заданием, отвечают на вопросы преподавателя по содержанию проекта. При выполнении учебной задачи обучающиеся используют шаблоны отчёта и рекомендации ведущего преподавателя по представлению отчёта.

Проект выполняется в подгруппах 2–5 человек (в зависимости от особенностей поставленной задачи и количества обучающихся в академической группе) в течение семестра обучения в рамках самостоятельной работы обучающихся. Выбор текста для проектной работы осуществляется ведущим преподавателем. Объём текста оригинала составляет от 2000 до 6000 знаков с пробелами и зависит от сложности поставленной переводческой задачи, количества обучающихся в академической группе и направления перевода. Этапы реализации проекта включают: 1) подготовительный этап: выполнение предпереводческого анализа, распределение ролей в проекте и планирование работ в рамках проекта; 2) непосредственно перевод; 3) завершающий этап: оценку качества перевода, оформление проектного портфеля. Подробное описание структуры проекта представлено в п. 9 «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины» рабочей программы дисциплины. При выполнении задания обучающиеся используют информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпуса, и др.

Задание: подготовьтесь к защите проекта, выполненного группой самостоятельно в ходе освоения дисциплины.

В проектный портфель, размещаемый в образовательной среде Moodle, входят:

- файлы, оригинальный и переводной тексты, оформленные в соответствии с требованиями, обозначенными в переводческом задании;
- файл в формате doc/x, содержащий краткое изложение предпереводческого анализа исходного текста и стратегии перевода;
- вспомогательные файлы (память переводов и/или терминологическая база, использованные в проекте);
- план-график проекта и дневник менеджера проекта;
- отчетная презентация в формате Microsoft Power Point.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 15 из 33	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Предпереводческий анализ осуществляется в соответствии с подходом И.С. Алексеевой или К. Норд и может иметь следующую структуру.

Схема предпереводческого анализа К. Норд:

Факторы внешнетекстовые:

- сбор внешних данных (автор текста, время создания, учет пожеланий заказчика);
- определение источника и реципиента (определение источника, определение реципиента, намерения отправителя, средство передачи);
- коммуникативное задание (функция текста).

Факторы внутритекстовые:

- тип информации и её плотность (когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая);
- сообщение (тематика, что не сообщается, последовательность сообщения);
- определение функционального стиля, жанра и формы текста (устная, письменная);
- лексика;
- синтаксис;
- тон;
- невербальные / экстралингвистические элементы (графическое оформление).

Схема предпереводческого анализа И. С. Алексеевой:

- сбор внешних сведений о тексте;
- определение источника и реципиента;
- состав информации и ее плотность;
- коммуникативное задание;
- речевой жанр.

Рекомендуемая комплексная схема:

- Сбор сведений о тексте: речевой жанр; автор текста; время создания и публикации текста; потенциальный реципиент; виды информации, содержащиеся в тексте; цель создания текста.
- Описание структуры текста: композиционные блоки; лингвистические особенности текста: лексико-семантические, морфологические, синтаксические; функционирование языковых элементов в контексте, взаимосвязь вербального и визуально-графического компонентов текста, определение степени его креолизованности.
- Аналитический вариативный поиск: анализ проблем и конкретных средств достижения стилистической адекватности перевода; рассмотрение возможностей достижения прагматической и функциональной адекватности перевода оригиналу.
- Анализ результатов перевода: оценка результатов переводческого поиска, соответствие содержания текста перевода его scopu, пересмотр ряда переводческих решений; анализ экстралингвистических трудностей каждого этапа переводческого проекта.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 16 из 33	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Текст переводческой стратегии представляет собой описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей.

План-график проекта имеет следующую структуру: сроки выполнения проекта; ожидаемые результаты; ответственные за выполнение отдельных задач проекта; конкретные действия, задания и сроки; затрата времени (в часах или днях) для выполнения отдельных работ и заданий; контрольные сроки для отдельных задач проекта; комментарий (дневник) менеджера проекта об особенностях реализации указанных конкретных действий, выбранных решениях и фактической затрате времени на отдельные задачи.

Отчётная презентация имеет следующую структуру:

Блок 1. Информация о проекте:

- титульный лист, содержащий состав проектной группы с указанием ролей обучающихся в переводческом проекте;
- обзор этапов переводческого проекта (план-график проекта);

Блок 2. Предпереводческий анализ и стратегия перевода:

- краткое содержание проведённого предпереводческого анализа;
- примеры использованных переводческих приёмов;

Блок 3. Средства автоматизации работы переводчика:

- отчет об использовании средств САТ в ходе выполнения проекта;
- оценка целесообразности использования выбранных средств САТ;

Блок 4. Анализ результатов проектной деятельности:

- оценка уровня организации проекта (оценка эффективности работы в рамках проектной деятельности и командной стратегии, эффективности управления временем и ресурсами);
- предложения по оптимизации процессов внутри проектных групп.

Пример 1 (2 семестр)

Переводческое задание: выполнить перевод фрагмента страницы веб-сайта поставщика RazorWireUK на русский язык. Перевод осуществляется для публикации в электронном каталоге продукции компании. Сохраните форматирование оригинала.

RazorwireUK offers varying types & sizes of Razorwire which are available to order online or over the phone. Please see below information regarding our various products.

Razorwire Specs – Stainless Steel 304

RAZORWIRE DIAMETER 730MM 500MM

LENGTH EXT 10M 10M

RAZOR WIRE DESIGN CONCERTINACONCERTINA

MATERIAL STAINLESS STEEL 304 STAINLESS STEEL 304



BLADE STYLE	BTO 22	BTO 22	
BLADE THICKNESS	0.5MM	0.5MM	
WIRE DIAM	2.5MM	2.5MM	
BARB LENGTH	22MM	22MM	
BARB WIDTH	15MM	15MM	
BARB SPACING	34MM	34MM	
LOOPS PER COIL	54/55	54/55	
CLIPS PER LOOP	5	3	
Razorwire Specs – Galvanised Steel 200g/m2			
RAZORWIRE DIAMETER	900MM	730MM	450MM
LENGTH EXT	10M	10M	10M
RAZOR WIRE DESIGN	CONCERTINA	CONCERTINA	CONCERTINA
MATERIAL	GALVANISED 200G/M2	GALVANISED 200G/M2	GALVANISED 200G/M2
BLADE STYLE	CBT65	CBT65	CBT65
BLADE THICKNESS	0.6MM	0.6MM	0.6MM
WIRE DIAM	2.5MM	2.5MM	2.5MM
BARB LENGTH	65MM	65MM	65MM
BARB WIDTH	21MM	21MM	21MM
BARB SPACING	100MM	100MM	100MM
LOOPS PER COIL	54/55	54/55	54/55
CLIPS PER LOOP	5	5	3

Choosing your Razor wire

Choosing which Razorwire is best for you can be difficult. However, our team at RazorwireUK are happy to help & can offer suggestions based on your personal use.

Typically, the bigger the diameter the more of an obstacle/deterrent the Razor wire is. 450mm diameter is the smallest size we recommend for domestic installations. This size is an adequate deterrent and also the easiest to fit, as standard support brackets will be suitable for this diameter and weight of the razor wire. 730mm & 900mm diameter will require specially made brackets for an installation.

If fitting to the ground then we recommend a size that can't be vaulted over, then the suggested options would be to install a single run of 900mm diameter Razorwire or alternatively, stack smaller diameter Razorwire on top of each other either vertically or in a pyramid fashion.

Handling and PPE

The biggest misconception with handling Razorwire is that cut resistance Gloves and protective clothing are insufficient. The handler should always use the highest level of puncture resistant PPE to prevent injury whilst installing. Our own brand of PPE called Razorpro is rated to Class 4 puncture resistance which is the highest level of protection available in a material type format.

High Quality Specification

One way in which the industry maximise profits is disguising the Razowire's specification. If the specification is not clearly stated then you may not be getting value for money!

Always keep safe and wear protective equipment which can be found on our PPE page

Points to note when selecting Razor Wire

The core wire diameter:

2.5mm is the industry standard, anything less has proportionately less tensile and inherent strength.

The number of loops per coil

This determines the amount of Razorwire on the coil and therefore the profile density when deployed, an important point when comparing prices. All our coils have 55 loops per coil, this means the coils can be extended easily up to 10m whilst maintaining a dense profile of Razorwire.

Stainless Steel or Galvanised?

The environment the product is being deployed in may determine whether Stainless Steel or Galvanised

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 18 из 33	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

is the best option. Stainless Steel is more expensive, but offers greater durability especially in salt air environments. Over time Stainless Steel will outlast Galvanised, therefore making it the best long term option. However, Galvanised is more than adequate for most UK regions and applications. We would always suggest you check the level of zinc coating when selecting Razorwire, all our Galvanised products are 200g/m², if the supplier cant provide the information, you may only be getting a product with 60g/m² which will deteriorate and rust much more quickly.

Blade type

Smaller blades such as BTO10 (10mm) are quite small and therefore less of a deterrent. Larger blade profiles such as CBT65 (65mm) are much more effective & therefore reflected in the price.

Blade thickness

0.5mm is the industry standard, anything less is likely to bend easily.

Пример 2 (3 семестр)

Переводческое задание: выполнить перевод фрагмента текста для публикации на англоязычной версии сайта курорта «Солнечная долина».

ШИРОКАЯ МАСЛЕНИЦА!

«Солнечная долина» готовит праздник для гостей Кубка мира по фристайлу

24-25 февраля на горнолыжном курорте «Солнечная долина» пройдет этап Кубка мира по фристайлу в дисциплине ски-кросс. В финальный день соревнований для зрителей будет работать более 20 интерактивных площадок, приуроченных празднованию Масленицы.

Масленичные гуляния – это прекрасная возможность не только отметить этот исконно русский праздник, но и продемонстрировать нашу самобытность и уральскую культуру иностранным представителям – спортсменам, тренерам, членам международной федерации.

Масленичные гуляния развернутся на территории горнолыжного курорта 25 февраля, в день проводов зимы, и станут местом досуга и активного времяпрепровождения для сотен южноуральцев!

— Оксана Громова, Директор Центра народного творчества

Создавать атмосферу традиционного русского праздника будут артисты ансамблей народного творчества «Ивушка», «Вольница», «Оберег», «Алые паруса» и многие другие творческие коллективы.

У каждого участника гуляний будет возможность окунуться в атмосферу масштабного русского праздника, найти себе развлечение по душе, будь то стеношные бои или дышащие хороводы.

Для посетителей «Солнечной долины» в день финальных заездов этапа Кубка мира по фристайлу будут работать такие интерактивные площадки, как солнечный хоровод, перетягивание каната, соревнования на столбе, дворовые и скоморошья игры, борцовские поединки на бревне, колка дров, скоморошья баня, стеношные бои для мужчин и для детей, игра «Царь горы» и, конечно, традиционное сжигание масляной бабы (чучело зимы).

К нам съедутся представители 18 государств, среди которых такие экзотические страны, как Австралия, Чили, Новая Зеландия. Они смогут познакомиться с русской культурой, отведать русских блинов и выпить чай из самовара.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 19 из 33	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Во время соревнований этапа Кубка мира по ски-кроссу на миасском горнолыжном курорте соберутся около 150 ведущих спортсменов из 29 стран мира. Сборную России будут представлять 24 спортсмена, среди которых 4 южноуральца. Помимо жаркой борьбы на трассе, зрителей удивят и масштабной шоу-программой. Телевизионную трансляцию соревнований будет вести федеральный канал «Матч ТВ». Билеты на мероприятие можно приобрести в Городских зрелищных кассах или на сайте <http://chel.kassy.ru>, а также в кассах курорта «Солнечная долина».

Описание оценочного средства: Тест

Тестирование проводится в образовательной среде Moodle. Работа предполагает задания закрытого типа. Для оценивания вычисляется процентное соотношение верных и неверных ответов на вопросы теста по формуле $N = a * 100 / b$, где a – количество вопросов, на которые обучающийся ответил верно, b – количество вопросов в тесте.

Пример

Вопрос 1. Как начинается работа в переводческом проекте в Memsourse?

- A. Лингвисты создают проект и загружают файлы в систему.
- B. Менеджер отправляет запрос администратору на загрузку файлов с систему.
- C. Лингвист отправляет менеджеру файлы по электронной почте.
- D. Менеджер создаёт проект и загружает файлы в систему.

Вопрос 2. Как создаётся шаблон проекта в Memsourse?

- A. Менеджер создаёт проект и сохраняет его как шаблон.
- B. Менеджер отправляет запрос администратору на создание шаблона.
- C. Любой пользователь заходит в раздел «Настройки» и выбирает опцию «Создать шаблон».

Вопрос 3. Сколько учётных записей пользователей переводчиков/лингвистов можно создать в Memsourse?

- A. Любая лицензия подразумевает 50 учётных записей пользователей переводчиков/лингвистов.
- B. Неограниченное количество.
- C. Количество определяется лицензией.

Вопрос 4. Для чего используется команда Analysis в Memsourse?

- A. Для выполнения предварительного перевода.
- B. Для подсчёта статистики в рамках проекта (повторов, совпадений, новых слов и пр.).
- C. Для определения количества исполнителей, необходимых для выполнения проекта.

Вопрос 5. Сколько языков можно указать в одном проекте в Memsourse?



Версия документа - 1	стр. 20 из 33	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

- А. Один язык оригинала и один язык перевода.
- В. Один язык оригинала и несколько языков перевода.
- С. Несколько языков оригинала и один язык перевода.

Вопрос 6. Могут ли несколько переводчиков использовать одну и ту же память переводов коллективной работе в рамках проекта в Memsource?

- А. Да, но только в профессиональной версии Memsource.
- В. Да, если менеджер проекта сделал память доступной данным переводчикам.
- С. Нет, каждый переводчик работает с индивидуальными файлами памяти переводов, которые в дальнейшем менеджер объединяет в одну.

Вопрос 7. Как происходит распределение задач в Memsource?

- А. Менеджер создаёт задачу, переводчикам отправляется уведомление. Затем те переводчики, которые желают выполнить перевод, откликаются на отправленное уведомление.
- В. Переводчики сами создают задачу и отправляют уведомление менеджеру.
- С. Менеджер создаёт задачу, выбирает переводчиков из списка, назначает задачи.

Вопрос 8. Какие этапы выполнения проекта существуют в Memsource?

- А. Перевод, редактирование, оценка заказчиком.
- В. Предпереводческий анализ, перевод, редактирование.
- С. Перевод, оценка качества перевода, вёрстка.

Вопрос 9. Какие действия выполняются на этапе предварительного перевода (pre-translation) в Memsource?

- А. Пустые сегменты заполняются машинным переводом.
- В. Пустые сегменты заполняются совпадениями их памяти переводов.
- С. Пустые сегменты заполняются машинным переводом и/или совпадениями их памяти переводов.

Вопрос 10. Что необходимо сделать в Memsource, чтобы привлечь к работе над одним текстом в рамках проекта несколько переводчиков?

- А. Разделить текст на несколько частей, каждую часть назначить в качестве задачи отдельному переводчику.
- В. Загрузить один и тот же текст в проект несколько раз, назначить разным переводчикам, затем объединить переведённые сегменты в новом файле.
- С. Назначить один текст как задачу нескольким переводчикам.

Вопрос 11. Дополните определение: «Основная задача постредактора – ... ».

- А. проанализировать вариант машинного перевода и сообщить о наличии ошибок редактору или менеджеру проекта
- В. исправить стилистические ошибки, допущенные системой машинного перевода, и подготовить текст к публикации
- С. улучшить результат машинного перевода за минимальное время и с минимальными усилиями

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 21 из 33	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Вопрос 12. Какие данные хранятся в файле формата .xliff?

- A. сегментированный оригинал и перевод
- B. оригинал текста с кодировкой UTF-8
- C. шаблон проекта в Trados Studio
- D. терминологические соответствия (терминологическая база)

Ответы

- 1D
- 2A
- 3C
- 4B
- 5B
- 6B
- 7C
- 8A
- 9C
- 10A
- 11C
- 12A

Описание оценочного средства: Письменный перевод

Переводческое задание: выполнить перевод фрагмента статьи на русский язык. Перевод осуществляется для публикации в учебном пособии для студентов-переводчиков. Сохранить форматирование. В стратегии отразить все программные средства и инструменты, к которым вы прибегали в процессе перевода (не более 200 слов). Время подготовки перевода и стратегии составляет 90 минут. Дополнительно 5 минут даётся на загрузку текста в форму.

Текст оригинала необходимо скачать по ссылке, загрузить в проект в CAT-редакторе (допустимо также выполнять перевод в простом текстовом редакторе).

Источник: <https://www.vertaalt.nu/blog/the-seven-habits-of-highly-effective-translators/>

The seven habits of highly effective translators

In 1989, Stephen Covey wrote the now famous book “The Seven Habits of Highly Effective People”. The book was highly successful, with more than 15 million copies sold in 38 languages. In this blog post I describe seven habits that can make translators highly effective.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 22 из 33	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____



...

Habit 3: Knowing translation technologies

In a time of abundant translation technologies, knowledge of these technologies is not only unavoidable, but also indispensable. Professional translators should at least know how to use CAT tools as these software programs enable them to do a job more effectively: they can apply TMs, use TBs and run TQA checks automatically, which makes them more efficient.

If you want to increase your effectiveness even further, you might consider learning to work with more than one CAT tool, because not everyone handles all file formats equally well. Apart from knowledge of CAT tools it is also a good idea to delve into other emerging technologies like MT. Even if you would prefer to stay clear of these technologies, knowing how they work and how to apply them in your work might help you to organize your work somewhat more effectively.

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Зачет по дисциплине «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» во 2 семестре включает выполнение учебной задачи (защиту проекта) и тест.

Экзамен по дисциплине «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» в 3 семестре включает выполнение учебной задачи (защиту проекта) и выполнение письменного перевода с иностранного

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 23 из 33	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

языка на русский язык.

Выбор контрольных материалов осуществляется ведущим преподавателем.

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

Критерии оценивания учебной задачи (защита проекта)

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций. Переводческое задание выполнено в полном объеме. Задачи в рамках проекта выявлены верно, реализованы корректно и полно. В ходе подготовки использованы актуальная литература, рекомендации переводчикам и стандарты, соответствующие переводческому заданию. Проект выполнен с учетом основных принципов профессионального общения, релевантных для переводческой деятельности. Структура и форма проектного продукта отвечают всем требованиям, предъявляемым к работам подобного формата. Участники проектной группы проявляют интерес к проекту и демонстрируют готовность к саморазвитию. Работа в проектной группе распределена оптимально, все участники группы принимают участие как в подготовке проекта, так и в самой презентации, взаимодействие внутри проектной группы основано на принципах кооперации. Качество проектного продукта соответствует требованиям, указанным в задании.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций. Переводческое задание выполнено в полном объеме, при этом допущен ряд недочётов при распределении задач. Задачи в рамках проекта выявлены в целом верно, реализованы в целом корректно и полно. В ходе подготовки использованы в целом актуальная литература и рекомендации переводчикам, соответствующие переводческому заданию. Проект выполнен с учетом основных принципов профессионального общения, релевантных для переводческой деятельности. Презентация проектного продукта в целом отвечает требованиям, предъявляемым к работам подобного формата, при этом присутствует ряд недочётов в оформлении или структуре презентации. Участники проектной группы проявляют интерес к проекту. Работа в проектной группе распределена в целом оптимально, большая часть группы принимает участие как в подготовке проекта, так и в самой презентации, взаимодействие внутри проектной группы основано на принципах

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 24 из 33	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

кооперации. Качество проектного продукта в целом соответствует требованиям, указанным в задании.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций. Переводческое задание выполнено не полным объеме, при этом 50% задач в рамках проекта решены. Задачи в рамках проекта реализованы некорректно или не в полном объёме. В ходе подготовки использована недостаточно актуальная литература или в целом не использованы рекомендации переводчикам, соответствующие переводческому заданию. В проекте присутствуют нарушения норм профессионального общения, релевантных для переводческой деятельности. Структура и форма презентации проектного продукта не отвечают требованиям, предъявляемым к работам подобного формата. Участники проектной группы в целом не проявляют интерес к проекту. Работа в проектной группе распределена в целом оптимально, большая часть группы принимает участие как в подготовке проекта, так и в самой презентации, взаимодействие внутри проектной группы основано на принципах кооперации. Качество проектного продукта не в полной мере соответствует требованиям, указанным в задании.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций. Переводческое задание не выполнено. Задачи в рамках проекта реализованы некорректно или не в полном объёме. В ходе подготовки использованы недостаточно актуальная литература или в целом не использованы рекомендации переводчикам, соответствующие переводческому заданию. В проекте присутствуют нарушения норм профессионального общения, релевантных для переводческой деятельности. Презентация не подготовлена или структура и форма презентации проектного продукта не отвечают требованиям, предъявляемым к работам подобного формата. Участники проектной группы не проявляют интерес к проекту. Работа в проектной группе распределена не оптимально, взаимодействия внутри проектной группы не наблюдается. Качество проектного продукта не соответствует требованиям, указанным в задании.

Критерии оценивания теста

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций. Правильно выполнено 86–100% заданий.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 25 из 33	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций. Правильно выполнено 69–85% заданий.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций. Правильно выполнено 51–68% заданий.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций. Правильно выполнено менее 50% заданий.

Критерии оценивания письменного перевода

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

Языковые ошибки

1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)
3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)
4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи;

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 26 из 33	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

Переводческие ошибки

1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).
2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.
4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 27 из 33	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.

2. Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

3. Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.

4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.

5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.

2. Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.

3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 28 из 33	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.

5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.

2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.

3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.

4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.

5. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущую аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными при прохождении промежуточной аттестации:

1. Текущая аттестация 70 %

1.1. Посещение занятий 5 %

1.2. Текущий контроль аудиторной работы 30%

1.3. Текущий контроль самостоятельной работы 35%

2. Промежуточная аттестация 30%

Итого: 100%

= 100 баллов



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 29 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Оценка	Зачтено / Отлично	Зачтено / Хорошо	Зачтено / Удовлетворительно	Незачтено / Неудовлетворительно
Баллы	100-86 баллов	85-69 баллов	68-51 баллов	50-0 баллов
Уровень освоения проверяемых компетенций	высокий	средний	базовый	низкий

УК-2	<u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных этапов жизненного цикла переводческого проекта; алгоритмов определения цели проекта и способов формулировки проблемы в профессиональной деятельности переводчика; основных путей и способов решения задач проектной деятельности в области перевода. <u>Умеет отлично</u> определять этапы жизненного цикла переводческого проекта и выстраивать последовательность их реализации; грамотно определять цель переводческого проекта и формулировать проблему, на решение которой он направлен; выбирать оптимальные способы задач проектной деятельности в области перевода. <u>Свободно и уверенно владеет навыками</u> и опытом поэтапного планирования реализации проектов в профессиональной деятельности переводчика; опытом целеполагания переводческого проекта и определения проблемы, на решение которой направлен проект; опытом проектирования решения конкретных задач в рамках достижения цели переводческого проекта.	<u>Обладает уверенным знанием</u> основных этапов жизненного цикла переводческого проекта; алгоритмов определения цели проекта и способов формулировки проблемы в профессиональной деятельности переводчика; основных путей и способов решения задач проектной деятельности в области перевода. <u>Умеет хорошо</u> определять этапы жизненного цикла переводческого проекта и выстраивать последовательность их реализации; грамотно определять цель переводческого проекта и формулировать проблему, на решение которой он направлен; выбирать оптимальные способы задач проектной деятельности в области перевода. <u>Уверенно владеет навыками</u> и опытом поэтапного планирования реализации проектов в профессиональной деятельности переводчика; опытом целеполагания переводческого проекта и определения проблемы, на решение которой направлен проект; опытом проектирования решения конкретных задач в рамках достижения цели переводческого проекта.	<u>Обладает достаточным знанием</u> основных этапов жизненного цикла переводческого проекта; алгоритмов определения цели проекта и способов формулировки проблемы в профессиональной деятельности переводчика; основных путей и способов решения задач проектной деятельности в области перевода. <u>В отдельных случаях</u> определять этапы жизненного цикла переводческого проекта и выстраивать последовательность их реализации; грамотно определять цель переводческого проекта и формулировать проблему, на решение которой он направлен; выбирать оптимальные способы задач проектной деятельности в области перевода. <u>Владеет некоторыми навыками</u> и опытом поэтапного планирования реализации проектов в профессиональной деятельности переводчика; опытом целеполагания переводческого проекта и определения проблемы, на решение которой направлен проект; опытом проектирования решения конкретных задач в рамках достижения цели переводческого проекта.	<u>Не обладает знанием</u> основных этапов жизненного цикла переводческого проекта; алгоритмов определения цели проекта и способов формулировки проблемы в профессиональной деятельности переводчика; основных путей и способов решения задач проектной деятельности в области перевода. <u>Не умеет</u> определять этапы жизненного цикла переводческого проекта и выстраивать последовательность их реализации; грамотно определять цель переводческого проекта и формулировать проблему, на решение которой он направлен; выбирать оптимальные способы задач проектной деятельности в области перевода. <u>Не владеет навыками</u> и опытом поэтапного планирования реализации проектов в профессиональной деятельности переводчика; опытом целеполагания переводческого проекта и определения проблемы, на решение которой направлен проект; опытом проектирования решения конкретных задач в рамках достижения цели переводческого проекта.
------	--	--	---	---



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 30 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

ОПК-7	<u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных правил и принципов работы информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации, в том числе комплексных средств автоматизации перевода; методологических принципов поиска, хранения, обработки и анализа информации, характерных для процесса автоматизированного перевода; правил и принципов представления информации с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации в процессе автоматизированного перевода. <u>Умеет отлично</u> применять правила и принципы работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации, в том числе с комплексными средствами автоматизации перевода, на практике для достижения поставленной цели; осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, работать с современными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации, характерными для процесса автоматизированного перевода; представлять информацию в требуемом формате с использованием информационно-поисковых и экспертных систем,	<u>Обладает уверенным знанием</u> основных правил и принципов работы информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации, в том числе комплексных средств автоматизации перевода; методологических принципов поиска, хранения, обработки и анализа информации, характерных для процесса автоматизированного перевода; правил и принципов представления информации с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации в процессе автоматизированного перевода. <u>Умеет хорошо</u> применять правила и принципы работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации, в том числе с комплексными средствами автоматизации перевода, на практике для достижения поставленной цели; осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, работать с современными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации, характерными для процесса автоматизированного перевода; представлять информацию в требуемом формате с использованием информационно-	<u>Обладает достаточным знанием</u> основных правил и принципов работы информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации, в том числе комплексных средств автоматизации перевода; методологических принципов поиска, хранения, обработки и анализа информации, характерных для процесса автоматизированного перевода; правил и принципов представления информации с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации в процессе автоматизированного перевода. <u>В отдельных случаях</u> применять правила и принципы работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации, в том числе с комплексными средствами автоматизации перевода, на практике для достижения поставленной цели; осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, работать с современными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации, характерными для процесса автоматизированного перевода; представлять информацию в требуемом формате с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной	<u>Не обладает знанием</u> основных правил и принципов работы информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации, в том числе комплексных средств автоматизации перевода; методологических принципов поиска, хранения, обработки и анализа информации, характерных для процесса автоматизированного перевода; правил и принципов представления информации с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации в процессе перевода. <u>Не умеет</u> применять правила и принципы работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации, в том числе с комплексными средствами автоматизации перевода, на практике для достижения поставленной цели; осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, работать с современными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации, характерными для процесса автоматизированного перевода; представлять информацию в требуемом формате с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации в процессе
-------	---	--	--	--



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 31 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	систем представления знаний и обработки вербальной информации в процессе автоматизированного перевода. <u>Свободно и уверенно владеет навыками</u> эффективной работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации, а также комплексными средствами автоматизации перевода, для достижения поставленной цели; навыками практического использования информационных систем и баз данных для достижения поставленной цели в области автоматизированного перевода; основными методами, способами и средствами представления информации в требуемом формате с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации в процессе автоматизированного перевода.	поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации в процессе автоматизированного перевода. <u>Уверенно владеет навыками</u> эффективной работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации, а также комплексными средствами автоматизации перевода, для достижения поставленной цели; навыками практического использования информационных систем и баз данных для достижения поставленной цели в области автоматизированного перевода; основными методами, способами и средствами представления информации в требуемом формате с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации в процессе автоматизированного перевода.	информации в процессе автоматизированного перевода. <u>Владеет некоторыми навыками</u> эффективной работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации, а также комплексными средствами автоматизации перевода, для достижения поставленной цели; навыками практического использования информационных систем и баз данных для достижения поставленной цели в области автоматизированного перевода; основными методами, способами и средствами представления информации в требуемом формате с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации в процессе автоматизированного перевода.	автоматизированного перевода. <u>Не владеет навыками</u> эффективной работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации, а также комплексными средствами автоматизации перевода, для достижения поставленной цели; навыками практического использования информационных систем и баз данных для достижения поставленной цели в области автоматизированного перевода; основными методами, способами и средствами представления информации в требуемом формате с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации в процессе автоматизированного перевода.
ПК-2	<u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания, особенности перевода текстов разных жанров и тематик с использованием специальных инструментальных средств; понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенности перевода текстов различных жанров и тематик с использованием специальных	<u>Обладает уверенным знанием</u> основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания, особенности перевода текстов разных жанров и тематик с использованием специальных инструментальных средств; понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенности перевода текстов различных жанров и тематик с использованием	<u>Обладает достаточным знанием</u> основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания, особенности перевода текстов разных жанров и тематик с использованием специальных инструментальных средств; понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенности перевода текстов различных жанров и тематик с использованием специальных инструментальных средств; основ работы со	<u>Не обладает знанием</u> основных принципов профессионального и личностного развития переводчика; способов совершенствования собственной профессиональной переводческой деятельности на основе самооценки; основ планирования профессиональной траектории с учетом особенностей как профессиональной деятельности переводчика, так и других видов деятельности и требований



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 32 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

инструментальных средств; основ работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания. <u>Умеет отлично</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания и особенностей использования специальных инструментальных средств; применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода с использованием специальных инструментальных средств; применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода. <u>Свободно и уверенно владеет</u> навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания и особенностей использования специальных инструментальных средств; навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода с использованием специальных инструментальных средств; навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии	специальных инструментальных средств; основ работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания. <u>Умеет хорошо</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания и особенностей использования специальных инструментальных средств; применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода с использованием специальных инструментальных средств; применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода. <u>Уверенно владеет</u> навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания и особенностей использования специальных инструментальных средств; навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода с использованием специальных инструментальных средств;	специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания. <u>В отдельных случаях</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания и особенностей использования специальных инструментальных средств; применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода с использованием специальных инструментальных средств; применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода. <u>Владеет некоторыми навыками</u> предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания и особенностей использования специальных инструментальных средств; навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода с использованием специальных инструментальных средств; навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств	рынка труда. <u>Не умеет</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания и особенностей использования специальных инструментальных средств; применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода с использованием специальных инструментальных средств; применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода. <u>Не владеет</u> навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания и особенностей использования специальных инструментальных средств; навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода с использованием специальных инструментальных средств; навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.
---	--	--	--

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Комплексные средства автоматизации работы переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 33 из 33	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.	навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.	при осуществлении письменного перевода.	
ПК-5	<u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> этапов проектного цикла в переводческой деятельности; особенностей осуществления промежуточных этапов переводческого проект; подходов к оценке качества перевода. <u>Умеет отлично</u> планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи для исполнителей переводческого проекта; взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта; оценивать качество перевода. <u>Свободно и уверенно владеет навыками</u> распределения функциональных задач и определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта; навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта; навыком организации управления качеством перевода.	<u>Обладает уверенным знанием</u> этапов проектного цикла в переводческой деятельности; особенностей осуществления промежуточных этапов переводческого проект; подходов к оценке качества перевода. <u>Умеет хорошо</u> планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи для исполнителей переводческого проекта; взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта; оценивать качество перевода. <u>Уверенно владеет навыками</u> распределения функциональных задач и определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта; навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта; навыком организации управления качеством перевода.	<u>Обладает достаточным знанием</u> этапов проектного цикла в переводческой деятельности; особенностей осуществления промежуточных этапов переводческого проект; подходов к оценке качества перевода. <u>В отдельных случаях умеет</u> планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи для исполнителей переводческого проекта; взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта; оценивать качество перевода. <u>Владеет некоторыми навыками</u> распределения функциональных задач и определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта; навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта; навыком организации управления качеством перевода.	<u>Не обладает знанием</u> этапов проектного цикла в переводческой деятельности; особенностей осуществления промежуточных этапов переводческого проект; подходов к оценке качества перевода. <u>Не умеет</u> планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи для исполнителей переводческого проекта; взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта; оценивать качество перевода. <u>Не владеет навыками</u> распределения функциональных задач и определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта; навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта; навыком организации управления качеством перевода.

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

45.04.02 Лингвистика, Перевод и переводоведение, Комплексные средства автоматизации работы переводчика, 2025 г.н., очная

Фонд оценочных средств дисциплины (модуля) одобрен и рекомендован:

Проректор по учебной работе

утверждено 24.02.25

А.А. Саламатов

Ученым советом факультета лингвистики и перевода

Протокол заседания № 6 от 18.02.2025

Председатель Ученого совета
факультета лингвистики и
перевода

СОГЛАСОВАНО

Л. А. Нефедова

Заседанием кафедры теории и практики перевода

Протокол заседания № 5 от 28.01.2025

Заведующий кафедрой

СОГЛАСОВАНО

О. Н. Ковалёва

Автор (составитель)

Е. С. Краснопеева

Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1